

## ATTO I

### Scena 1

*Giardino nel Castello di Ravenswood.*

NORMANNO e CORO

Percorrete!  
Percorriamo le spiagge vicine,  
Della torre le vaste rovine;  
Cada il vel di sì turpe mistero,  
Lo domanda... lo impone l'onor.  
Splenderà l'esecrabile vero  
Come lampo fra nubi d'orror,  
L'onor lo vuol.

*(Coro parte. Entrano Enrico e Raimondo.)*

NORMANNO

Tu sei turbato!

ENRICO

E n'ho ben d'onde. Il sai;  
Dei miei destini impallidi la stella...  
Intanto Edgardo... quel mortale nemico  
Di mia prosapia, dalle sue rovine  
Erge la fronte baldanzosa e ride!  
Solo una mano rafferma mi puote  
Nel vacillante mio poter... Lucia  
Osa respinger quella mano... Ah! Suora  
Non m'è colei!

## ACT ONE

### Scene I

*The Garden of Ravenswood Castle*

NORMANNO and CHORUS

Search everywhere!  
We will run along the nearby shore,  
Search the huge ruins of the tower.  
May the veil fall from this foul mystery;  
Honor demands it; honor requires it.  
The dreadful truth shall blaze  
Like lightning through horrible clouds.  
Honor demands it.

*(The chorus leaves. Enrico and Raimondo enter.)*

NORMANNO

You are troubled!

ENRICO

And I have good reason to be! You know that;  
The star of my fortune has grown faint.  
At the same time, Edgardo, that mortal enemy  
Of my family, raises his arrogant head,  
Laughs at us, from his ruined castle!  
Only one man's hand could steady me  
As my power is failing. Lucia dares  
To refuse that hand. Ah! she is not  
A sister of mine!

RAIMONDO

Dolente  
Vergin, che geme sull'urna recente  
Di cara madre, al talamo potrà  
Volger lo sguardo? Rispettiamo un core  
Che trafitto dal duol, schivo è d'amore.

NORMANNO

Schivo d'amor?... Lucia  
D'amor avvampa.

ENRICO

Che favelli?

RAIMONDO

(Oh detto!)

NORMANNO

M'udite. Ella sen già colà del parco  
Nel solingo vial dove la madre  
Giace sepolta. Impetuoso toro  
Ecco su lei s'avventa...  
Quando per l'aria rimbombar si sente  
Un colpo, e al suol repente  
Cade la belva.

ENRICO

E chi vibrò quel colpo?

NORMANNO

Tal... che il suo nome ricopri d'un velo.

ENRICO

Lucia forse...

NORMANNO

L'amò.

ENRICO

Dunque il rivide.

NORMANNO

Ogni alba...

ENRICO

E dove?

NORMANNO

In quel viale.

RAIMONDO

She is in mourning,  
A virgin, weeping at the tomb  
Of her dear mother, who has recently died.  
Could she think of marriage? Let us respect a heart  
Destroyed by grief, that shies away from love.

NORMANNO

Shies away from love? Lucia  
Is on fire with love.

ENRICO

What are you saying?

RAIMONDO

(Oh, what has he said?)

NORMANNO

Listen to me. She was walking in the gardens,  
Down the lonely path  
Where her mother lies buried.  
A maddened bull was about to attack her,  
When a shot was heard echoing in the air,  
And the beast suddenly  
Fell to the ground.

ENRICO

And who fired that shot?

NORMANNO

One who kept his name a deep secret.

ENRICO

Perhaps Lucia...

NORMANNO

She loved him.

ENRICO

So she has seen him again?

NORMANNO

Every morning at dawn.

ENRICO

And where?

NORMANNO

On that same path.

Io fremo!  
Nè tu scoprìsti il seduttore?  
ENRICO  
NORMANNO  
Sospetto  
Io n'ho soltanto.  
ENRICO  
Ah! Parla.  
NORMANNO  
È tuo nemico.  
RAIMONDO  
(Oh, ciel!)  
NORMANNO  
Tu lo detesti.  
ENRICO  
Esser potrebbe... Edgardo?  
RAIMONDO  
(Ah!)  
NORMANNO  
Lo dicesti.  
ENRICO  
Cruda, funesta smania  
Tu m'hai svegliata in petto!  
È troppo, è troppo orribile  
Questo fatal sospetto!  
Mi fa gelare e fremere...  
Solleva in fronte il crin.  
Colma di tanto obbrobrio  
Chi suora a me nascea.  
NORMANNO  
Pietoso al tuo decoro,  
Io fui con te crudel.  
RAIMONDO  
(La tua clemenza imploro,  
Tu lo smentisci, oh Ciel!)

I am trembling!  
Could you not discover who the seducer is?  
ENRICO  
NORMANNO  
I have nothing,  
Save my suspicion.  
ENRICO  
Ah! Speak.  
NORMANNO  
He is your enemy.  
RAIMONDO  
(Oh, heaven!)  
NORMANNO  
You detest him.  
ENRICO  
Could he be... Edgardo?  
RAIMONDO  
(Ah!)  
NORMANNO  
You have it right.  
ENRICO  
You have aroused a cruel, deadly fury  
In my heart!  
This fatal suspicion  
Is too, too dreadful!  
It chills me and makes me tremble;  
It raises the hair on my head.  
The woman who is my sister  
Has disgraced herself shamefully.  
NORMANNO  
Thinking of your honor,  
I have been cruel to you.  
RAIMONDO  
(I implore you to have pity,  
Oh, heaven; deny that this is true.)

ENRICO (*con terribile impulso di sdegno*)

Ah! Pria che d'amor sì perfido  
A me svelarti rea,  
Se ti colpisse un fulmine...

NORMANNO e RAIMONDO

Ciel!

ENRICO

Fora men rio dolor!

CORO (*rientra; a Normanno*)

Il tuo dubbio è omai certezza.

NORMANNO (*a Enrico*)

Odi tu?

ENRICO

Narrate.

RAIMONDO e CORO

(Oh, giorno!)

CORO

Come vinti da stanchezza,  
Dopo lungo errare d'intorno,  
Noi posammo della torre  
Nel vestibolo cadente:  
Ecco tosto lo trascorre  
In silenzio un uom pallente.  
Come appresso ei n'è venuto  
Ravvisiam lo sconosciuto:  
Ei su rapido destriero  
S'involò dal nostro sguardo...  
Qual s'appella un falconiero  
Ne apprendeva, qual s'appella.

ENRICO

E quale?

CORO

Edgardo.

ENRICO

Egli!

Oh rabbia, oh rabbia che m'accendi,  
Contenerti un cor non può.

ENRICO (*contemptuously*)

Ah! If you had been struck by lightning  
Before you showed me how wicked you are,  
With your treacherous love...

NORMANNO and RAIMONDO

Heaven!

ENRICO

Your death would have caused me less pain than this.

CHORUS (*returning, speaking to Normanno*)

Your doubts are now confirmed.

NORMANNO (*to Enrico*)

Do you hear that?

ENRICO

Tell me what you know.

RAIMONDO and CHORUS

(Oh, awful day!)

CHORUS

As we were overcome with weariness,  
After such a long search in this area,  
We rested in the ruined entrance  
Of the tower.  
Soon a pale man  
Came silently through the ruined hall.  
As he drew close to us,  
We saw that it was the mysterious stranger  
And he fled on his swift horse,  
Out of our sight.  
But a falconer recognized him  
And knew his name.

ENRICO

And what is it?

CHORUS

Edgardo.

ENRICO

He!

Oh, rage, oh, rage that inflames my heart,  
I cannot contain you!

RAIMONDO

Ah, no, non credere...  
No, no...

ENRICO

No, contenerti un cor non può  
No, non può! No, no!

RAIMONDO

Deh sospendi!...  
Ella... Ah!

ENRICO

No, no.

RAIMONDO

M'odi!

ENRICO

Udir non vò!  
La pietade in suo favore  
Miti sensi invan mi detta...  
Se mi parli di vendetta  
Solo intenderti potrò.  
Sciagurati!... Il mio furore  
Già su voi tremendo rugge...  
L'empia fiamma che vi strugge  
Io col sangue spegnerò.

RAIMONDO

No, no, non può!

ENRICO

Sì, sì spegnerà!

## Scena 2

*Ingresso d'un parco. Sul davanti una fontana.  
(Lucia viene dal castello  
seguita da Alisa.)*

LUCIA

Ancor non giunse!

ALISA

Incauta, a che mi traggi!  
Avventurarti or che il fratel qui venne,  
È folle ardir.

RAIMONDO

Ah, no, do not believe them,  
No, no!

ENRICO

No, my heart cannot contain it,  
No, it cannot! No, no!

RAIMONDO

Please stop!  
She... Ah!

ENRICO

No, no.

RAIMONDO

Listen to me!

ENRICO

I do not want to listen!  
In vain does pity for her  
Try to arouse compassion in me.  
I can only understand you  
When you speak of vengeance.  
Evil pair! My fury  
Is already roaring above your heads.  
With blood I shall put out  
The unholy flame that is consuming you.

RAIMONDO

No, no, you cannot do that!

ENRICO

Yes, yes, I shall extinguish it!

## Scene II

*The entrance to the garden. Downstage, a fountain.  
(Lucia enters, coming from the castle,  
with Alisa behind her.)*

LUCIA

He has not yet come!

ALISA

Reckless woman, to what have you led me?  
To risk coming here, now that your brother also does,  
Is insane and foolhardy.

LUCIA

Ben parli!  
Edgardo sappia qual ne circonda  
Orribile periglio...

ALISA

Perchè d'intorno il ciglio  
Volgi atterrita?

LUCIA

Quella fonte, ah!... Mai  
Senza tremar non veggo... Ah tu lo sai:  
Un Ravenswood, ardendo  
Di geloso furor, l'amata donna  
Colà trafisse; e l'infelice cadde  
Nell'onda, ed ivi rimanea sepolta...  
M'apparve l'ombra sua...

ALISA

Che dici!

LUCIA

Ascolta:  
Regnava nel silenzio  
Alta la notte e bruna...  
Colpia la fonte un pallido  
Raggio di tetra luna...  
Quando un somnesso gemito  
Fra l'aure udir si fè;  
Ed ecco su quel margine  
L'ombra mostrarsi a me, ah!  
Qual di chi parla, muoversi  
Il labbro suo vedea,  
E con la mano esanime  
Chiamarmi a sè, pareo.  
Stette un momento immobile,  
Poi ratta dileguò,  
E l'onda pria sì limpida  
Di sangue rosseggiò.

ALISA

Chiari, oh Dio! Ben chiari e tristi  
Nel tuo dir presagi intendo!  
Ah Lucia, Lucia, desisti  
Da un amor così tremendo!

LUCIA

You are right!  
Edgardo must be told of the horrible danger  
That is all around him.

ALISA

Why are you peering all around,  
And in such terror?

LUCIA

That fountain! Ah! I cannot look at it  
Without trembling. Ah, you know what happened:  
A Ravenswood, consumed  
With jealous rage, stabbed the woman he loved  
Over there; and the wretched woman fell  
In the pool, and was never found.  
Her ghost appeared before me.

ALISA

What are you saying?

LUCIA

Listen.  
In the silence, there reigned  
A deep, dark night.  
A pale ray from the covered moon  
Fell on the fountain,  
When a faint moan  
Was heard in the air;  
And suddenly at the water's edge,  
The ghost appeared to me. Ah!  
I saw her lips moving,  
As if she were speaking.  
And with her lifeless hand, she seemed  
To gesture to me to come nearer.  
She stood motionless for a moment,  
Then suddenly she disappeared,  
And the water, which had been so clear,  
Turned red with blood.

ALISA

Oh, God, it is clear, and tragic;  
I understand the meaning of the omen!  
Ah, Lucia, Lucia, give up  
This terrible love!

LUCIA

Egli è luce a giorni miei,  
È conforto al mio penar.  
Quando, rapito in estasi  
Del più cocente ardore,  
Col favellar del core  
Mi giura eterna fè,  
Gli affanni miei dimentico,  
Gioia diviene il pianto...  
Parmi che a lui d'accanto  
Si schiuda il ciel per me!

ALISA

Ah! Giorni d'amaro pianto  
Ah! S'apprestano per te.  
Ah! Lucia, ah! desisti!

LUCIA

Ah! Quando, rapito in estasi  
Del più cocente ardore,  
Col favellar del core  
Mi giura eterna fè,  
Gli affanni miei dimentico  
Gioia diviene il pianto...  
Parmi che a lui d'accanto  
Si schiuda il ciel per me!

ALISA

Egli s'avanza... La vicina soglia  
Io cauta veglierò.

*(Parte. Entra Edgardo.)*

EDGARDO

Lucia, perdona se ad ora inusitata  
Io vederti chiede; ragion possente  
A ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi  
L'alba novella, dalle patrie sponde  
Lungi sarò.

LUCIA

Che dici?

EDGARDO

Pe' franchi lidi amici  
Sciolgo le vele; ivi trattar m'è dato  
Le sorti della Scozia.

LUCIA

He is the light of my life  
And comforts me in my grief.  
When he, carried away by the passion  
That is burning within him,  
He, speaking from his heart,  
Swears eternal faith to me;  
I forget my sorrows,  
My weeping turns to joy.  
It seems that when I am near him  
The heavens open wide for me!

ALISA

Ah! Days of bitter weeping  
Ah! Lie ahead of you.  
Ah! Lucia, ah! Stop!

LUCIA

Ah! When he, carried away by the passion  
That is burning within him,  
He, speaking from his heart,  
Swears eternal faith to me;  
I forget my sorrows,  
My weeping turns to joy.  
It seems that when I am near him,  
The heavens open wide for me.

ALISA

He is coming! I will stand guard  
At the nearby doorway!

*(She leaves. Edgardo enters.)*

EDGARDO

Lucia, forgive me if I asked to see you  
At such a strange hour; I have a good reason  
For doing so. Before the sky gets light  
With the dawn of a new day, I shall be far away  
From our native land.

LUCIA

What are you saying?

EDGARDO

I am setting my sails  
For the welcoming shores of France; there I must  
Negotiate the fate of Scotland.

LUCIA

E me nel pianto  
Abbandoni così?

EDGARDO

Pria di lasciarti  
Ashton mi vegga... io stenderò placato  
A lui la destra e la tua destra, pegno  
Fra noi di pace, chiederò.

LUCIA

Che ascolto!  
Ah! No!... Rimanga nel silenzio sepolto  
Per or l'arcano affetto...

EDGARDO

Intendo! Di mia stirpe  
Il reo persecutor, de' mali miei  
Ancor pago non è! Mi tolse il padre  
Il mio retaggio avito... Nè basta?  
Che brama ancor quel cor feroce e rio?  
La mia perdita intera? Il sangue mio?  
Egli m'odia...

LUCIA

Ah, no...

EDGARDO

M'abborre.

LUCIA

Calma, oh Ciel, quell'ira estrema!

EDGARDO

Fiamma ardente in sen mi scorre!  
M'odi.

LUCIA

Edgardo.

EDGARDO

M'odi e trema.  
Sulla tomba che rinserra  
Il tradito genitore  
Al tuo sangue eterna guerra  
Io giurai nel mio furore.

LUCIA

Ah!

LUCIA

And you abandon me like this,  
In my sorrow?

EDGARDO

Before I leave you,  
Ashton must receive me; I will offer my hand  
In forgiveness to him; and I will ask for your hand,  
A pledge of peace between us.

LUCIA

What do I hear!  
Ah! No! Let our hidden love  
Remain a secret for now.

EDGARDO

I understand what you are saying! The wicked man  
Who has persecuted my whole family  
Is not yet satisfied! He killed my father  
And stole my rightful inheritance. Is that not enough?  
What more does that fierce and evil heart ask?  
My utter ruin? My blood?  
He loathes me.

LUCIA

Ah, no.

EDGARDO

He detests me.

LUCIA

Oh, heaven, calm that raging anger!

EDGARDO

A raging fire fills my heart!  
Listen to me.

LUCIA

Edgardo.

EDGARDO

Listen to me, and tremble with fear.  
On the tomb where lies  
My father, who was betrayed,  
I, in my anger, swore an oath  
Of eternal warfare against your family.

LUCIA

Ah!



EDGARDO

Ma ti vidi, e in cor mi nacque  
Altro affetto, e l'ira tacque;  
Pur quel voto non è infranto  
Io potrei, sì, sì, potrei compirlo ancor!

LUCIA

Deh! Ti placa... Deh! ti frena...

EDGARDO

Ah! Lucia!

LUCIA

Può tradirne un solo accento,  
Non ti basta la mia pena?  
Vuoi ch'io mora di spavento?

EDGARDO

Ah, no!

LUCIA

Ceda, ceda ogn'altro affetto,  
Solo amor t'infihammi il petto...  
Un più nobile, più santo,  
D'ogni voto è un puro amor!

EDGARDO

Pur quel voto non è infranto...  
Io potrei compirlo ancor...

LUCIA

Ah solo amor t'infihammi il petto,  
Cedi, cedi a me, cedi, cedi all'amor.

EDGARDO

Qui di sposa eterna fede,  
Qui mi giura al Cielo innante.  
Dio ci ascolta, Dio ci vede...  
Tempio ed ara è un core amante:  
Al tuo fato unisco il mio,  
Son tuo sposo.

*(Lui infila l'anello al dito di lei.)*

LUCIA

E tua son io.

*(Lei infila l'anello al dito di lui.)*

EDGARDO

But then I saw you, and in my heart  
Another kind of feeling was born; my anger died;  
Yet my oath is still binding;  
Yes, yes, I might yet fulfill it!

LUCIA

Please calm yourself. Please restrain yourself.

EDGARDO

Ah! Lucia!

LUCIA

One single word could betray us!  
Is my anguish not enough for you?  
Do you want me to die of fear?

EDGARDO

Ah, no!

LUCIA

Surrender, ah, surrender all other passions;  
Let love alone rule in your heart,  
A pure love is nobler and holier  
Than any other oath.

EDGARDO

Yet my oath is still binding;  
I might yet fulfill it.

LUCIA

Ah! Let love alone rule in your heart,  
Surrender, surrender to me, surrender to love.

EDGARDO

Swear to me a bride's vow of eternal faith,  
Swear to me before heaven itself.  
God hears us; God sees us.  
A loving heart is both church and altar;  
I join my destiny to yours;  
I am your husband.

*(He puts his ring on her finger.)*

LUCIA

And I am your bride.

*(She puts her ring on his finger.)*

EDGARDO e LUCIA

Ah! Soltanto il nostro foco  
Spegnerà di morte il gel!

LUCIA

Ai miei voti amore invoco  
Ai miei voti invoco il Ciel.

EDGARDO

Ai miei voti invoco il Ciel.  
Separarci omai conviene.

LUCIA

Oh, parola a me funesta!  
Il mio cor con te ne viene.

EDGARDO

Il mio cor con te qui resta.

LUCIA

Ah! Edgardo! Ah! Edgardo!

EDGARDO

Separarci omai conviene.

LUCIA

Ah! Talor del tuo pensiero  
Venga un foglio messaggero  
E la vita fuggitiva  
Di speranza nudrirò.

EDGARDO

Io di te memoria viva  
Sempre, oh cara, serberò.

LUCIA

Ah! Verranno a te sull'aure  
I miei sospiri ardenti,  
Udrai nel mar che mormora  
L'eco dei miei lamenti...  
Pensando ch'io di gemiti  
Mi pasco e di dolor,  
Spargi un'amara lagrima  
Su questo pegno allor!

EDGARDO

Verranno a tel sull'aure  
I miei sospiri ardenti,  
Udrai nel mar che mormora

EDGARDO and LUCIA

Ah! Only the fire in our hearts  
Shall overcome the chill of death!

LUCIA

I call out to love with my vows;  
I call out to heaven with my vows!

EDGARDO

I call out to heaven with my vows.  
Now we must part.

LUCIA

Oh, that word is death to me!  
My heart goes with you.

EDGARDO

My heart stays here with you.

LUCIA

Ah! Edgardo! Ah! Edgardo!

EDGARDO

Now we must part.

LUCIA

Ah! May some letter come,  
With a message from your heart;  
And I will fill my empty life  
With hopes.

EDGARDO

I shall always cherish  
The living memory of you, oh, my dear one.

LUCIA

Ah! On the breezes my fervent sighs  
Shall come to you;  
In the murmuring waters of the sea, you will hear  
The echoes of my lament.  
Thinking of me, and of my sighs,  
Of the sorrow that feeds my heart,  
Shed a bitter tear  
On this token of our love!

EDGARDO

On the breezes my fervent sighs  
Shall come to you;  
In the murmuring waters of the sea, you will hear

L'eco dei miei lamenti...  
Pensando ch'io di gemiti  
Mi pasco e di dolor,  
Spargi un'amara lagrima  
Su questo pegno allor!

LUCIA e EDGARDO

Ah! Verranno a tel sull'aure  
I miei sospiri ardenti,  
Udrai nel mar che mormora  
L'eco de' miei lamenti...

LUCIA

Pensando ch'io di gemiti  
Mi pasco e di dolor...

LUCIA e EDGARDO

Spargi un'amara lagrima  
Su questo pegno allor!

EDGARDO

Io parto.

LUCIA

Addio!

EDGARDO

Rammentati, ne stringe il Ciel!

LUCIA e EDGARDO

Addio amor!

*(Cala la tela.)*

The echoes of my lament.  
Thinking of me, and of my sighs,  
Of the sorrow that feeds my heart,  
Shed a bitter tear  
On this token of our love.

LUCIA and EDGARDO

Ah! On the breezes my fervent sighs  
Shall come to you;  
In the murmuring waters of the sea you will hear  
The echoes of my weeping.

LUCIA

Thinking of me, and of my sighs,  
Of the sorrow that feeds my heart.

LUCIA and EDGARDO

Shed a bitter tear  
On this token of our love!

EDGARDO

I must leave.

LUCIA

Farewell!

EDGARDO

Remember, heaven binds us to it.

LUCIA and EDGARDO

Farewell, my love!

*(Curtain.)*

## ATTO II

### Scena I

*Appartamenti di Lord Ashton.*

NORMANNO

Lucia fra poco a te verrà.

ENRICO

Tremante  
L'aspetto. A festeggiar le nozze illustri,  
Già nel castello i nobili parenti  
Giunser di mia famiglia; in breve Arturo  
Qui volge...  
E s'ella pertinace osasse d'opporci?

NORMANNO

Non temer: la lunga assenza  
Del tuo nemico, i fogli  
Da, noi rapiti, e la bugiarda nuova  
Ch'egli s'accese d'altra fiamma, in core  
Di Lucia spegneranno il cieco amore.

ENRICO

Ella s'avanza!... Il simulato foglio porgimi.  
Ed esci sulla via che tragge  
Alla città regina di Scozia,  
E qui fra plausi e liete grida  
Conduci Arturo.

*(Normanno parte. Entra Lucia.)*

## ACT TWO

### Scene I

*The Apartment of Lord Ashton in Lammermoor Castle*

NORMANNO

Lucia will soon join you.

ENRICO

Trembling,  
I await her. Our noble kinsmen  
Are already here in the castle, to celebrate the wedding;  
And soon, Arturo  
Will be here.  
What if she dares to be opposed to it?

NORMANNO

Do not be afraid: your enemy's long absence  
And those letters that we intercepted  
And the false news that you are about to give her  
—That he is burning with the passion of a new love—  
Will surely kill the blind love in Lucia's heart.

ENRICO

She is coming now! Give me the forged paper.  
Then go along the road that  
Leads to Scotland's capital  
And, amid applause and cheers,  
Bring Arturo here.

*(Normanno leaves. Lucia enters.)*

ENRICO

Appressati, Lucia.  
Sperai più lieta in questo dì vederti,  
In questo dì che d'Imeneo le faci  
S'accendono per te. Mi guardi e taci?

LUCIA

Il pallor funesto, orrendo,  
Che ricopre il volto mio,  
Ti rimproverà tacendo  
Il mio strazio... il mio dolore.  
Perdonare ti possa Iddio  
L'inumano tuo rigor  
E il mio dolor.

ENRICO

A ragion mi fe' spietato  
Quel che t'arse indegno affetto;  
Ma si taccia del passato,  
Tuo fratello sono ancor.  
Spenta è l'ira nel mio petto,  
Spegni tu l'insano amor.  
Nobil sposo...

LUCIA

Cessa! Cessa!

ENRICO

Come?

LUCIA

Ad altr'uom giurai mia fè.

ENRICO

Nol potevi...

LUCIA

Enrico!

ENRICO

Nol potevi!

LUCIA

Ad altro giurai mia fè.

ENRICO

Basti.  
Questo foglio appien ti dice  
Qual crudel, qual empio amasti!  
Leggi.

ENRICO

Come here, Lucia.  
I hoped to see you happier than you are  
Today, as the tall marriage candles are being lighted  
On the altar for you. Why do you stare and remain silent?

LUCIA

The deathly, ghastly pallor  
That covers my face  
Is a silent reproof to you,  
A sign of my anguish, my sorrow.  
May God forgive you  
For your inhuman severity  
And for causing my unhappiness.

ENRICO

I had a good reason to be merciless  
Against the unworthy love that devours you;  
But let us not speak of the past;  
I am still your brother.  
My fury has now gone from my heart.  
Let your insane passion die away as well.  
A noble bridegroom...

LUCIA

Stop! Stop!

ENRICO

What?

LUCIA

I swore to be faithful to another man.

ENRICO

You could not have done so!

LUCIA

Enrico!

ENRICO

You could not have done so!

LUCIA

I swore to be faithful to another man.

ENRICO

That is enough!  
Let this piece of paper reveal to you  
What a cruel, vile man you loved!  
Read it!

Ah! Il core mi balzò!  
LUCIA

Tu vacilli...  
ENRICO

Me infelice!  
Ahi!... La folgore piombò!  
Soffriva nel pianto... languiva nel dolore  
La speme... la vita riposi in un core...  
L'istante di morte è giunto per me. Ah!  
Quel core infedele ad altra si diè!  
LUCIA

Un folle t'accese, un perfido amore;  
Tradisti il tuo sangue per vil seduttore.  
ENRICO

Oh! Dio!  
LUCIA

Ma degna del Cielo ne avesti mercè:  
Quel core infedele ad altra si diè.  
Un folle t'accese, un perfido amore;  
Tradisti il tuo sangue per il vil seduttore,  
Ma degna del Cielo ne avesti mercè:  
Quel core infedele ad altra si diè.  
ENRICO

Ahimè!  
L'istante tremendo è giunto per me.  
Quel core infedele ad altra si diè.  
*(Si ascoltano echeggiare da lontano festivi suoni.)*  
Che fia?  
LUCIA

Suonar di giubilo  
Senti la riva.  
ENRICO

Ebbene?  
LUCIA

Giunge il tuo sposo.  
ENRICO

Un brivido  
Mi corse per le vene!  
LUCIA

Ah! My heart was pounding!  
LUCIA

You are trembling.  
ENRICO

Unhappy woman that I am!  
Alas! I have been struck by lightning!  
Weeping, I suffered; in sorrow I languished;  
I placed my hope and my life in his heart.  
This is the hour of my death. Ah!  
He gave his faithless heart to another woman!  
LUCIA

Madness and a treacherous love have possessed you!  
You betrayed your family for a vile seducer.  
ENRICO

Oh, God!  
LUCIA

But heaven deemed you worthy of receiving its grace:  
He gave his faithless heart to another woman.  
Madness and a treacherous love have possessed you!  
You betrayed your family for a vile seducer,  
But heaven deemed you worthy of receiving its grace:  
He gave his faithless heart to another woman.  
ENRICO

Woe unto me!  
The fatal hour has struck for me.  
He gave his faithless heart to another woman.  
*(Joyful sounds are heard in the distance.)*  
What can that be?  
LUCIA

You hear the sounds  
Of joyful crowds on the shore.  
ENRICO

What do you mean?  
LUCIA

Your bridegroom is coming.  
ENRICO

A chill  
Runs through my veins.  
LUCIA

A te s'appresta il talamo! ENRICO  
La tomba a me s'appresta! LUCIA  
Ora fatal è questa! ENRICO  
Ho sugl' occhi un vel! LUCIA  
M'odi:  
Spento è Guglielmo... ascendere  
Vedremo in trono Maria.  
Prostrata è nella polvere  
La parte ch'io seguia. ENRICO  
Ah! Io tremo! LUCIA  
Dal precipizio  
Arturo può sottrarmi,  
Sol egli! ENRICO  
Ed io? Ed io? LUCIA  
Salvarmi devi! ENRICO  
Enrico! LUCIA  
Vieni allo sposo! ENRICO  
Ad altro giurai! LUCIA  
Devi salvarmi. ENRICO  
Ma... LUCIA  
Il devi! ENRICO

Your bridal bed is being prepared! ENRICO  
My tomb is being prepared! LUCIA  
This hour will decide our fate! ENRICO  
A haze now clouds my sight. LUCIA  
Listen to me:  
King William has died. Soon we shall see  
Mary on the throne.  
The party I belonged to  
Has been ground in the dirt. ENRICO  
Ah! I am trembling! LUCIA  
Arturo can save me  
From ruin,  
Only he! ENRICO  
And I? And I? LUCIA  
You must save me! ENRICO  
Enrico! LUCIA  
Come to your bridegroom! ENRICO  
I swore to be faithful to another man! LUCIA  
You must save me! ENRICO  
But... LUCIA  
You must do it! ENRICO

Oh Ciel! Oh Ciel!

LUCIA

Se tradirmi tu potrai,  
La mia sorte è già compita...  
Tu m'involi onore e vita;  
Tu la scure appresti a me...  
Nei tuoi sogni mi vedrai  
Ombra irata e minacciosa;  
Quella scure sanguinosa  
Starà sempre innanzi a te.

ENRICO

Tu che vedi il pianto mio,  
Tu che leggi in questo core,  
Se respinto è il mio dolore  
Come in terra, in Ciel non è,  
Tu mi togli, eterno Iddio,  
Questa vita disperata...

LUCIA

Ah! Quella scure sanguinosa  
Starà sempre innanzi a te.

ENRICO

Ah! Io son tanto sventurata  
Che la morte è un ben per me.

LUCIA

LUCIA  
*(Vedendo Raimondo, Lucia corre a lui ansiosamente.)*

Ebben?

RAIMONDO

Di tua speranza l'ultimo raggio tramontò!  
Credei, al tuo sospetto,  
Che il fratel chiudesse tutte le strade,  
Onde sul franco suolo  
All'uom che amar giurasti,  
Non giungesser tue nuove:  
Io stesso un foglio da te vergato  
Per sicura mano recar gli feci...  
Invano! Tace mai sempre...  
Quel silenzio assai d'infedeltà parla!

LUCIA

E mi consigli?

Oh, heaven! Oh, heaven!

LUCIA

If you betray me,  
My fate is sealed;  
You rob me of honor and my life;  
You put my head under the axe.  
In your dreams you will see me,  
An enraged and threatening spirit.  
You shall always see that bloody axe  
Before your eyes.

ENRICO

Eternal God, you who see my weeping,  
You who see into my heart,  
End this life of desperation;  
If my sorrow is denied on earth,  
It shall not be denied in heaven.  
Eternal God, end this life of desperation.

LUCIA

Ah! You shall always see that bloody axe  
Before your eyes.

ENRICO

Ah! I am so unfortunate  
That I would gladly welcome death!  
*(Enrico leaves.)*

LUCIA

LUCIA  
*(Seeing Raimondo enter, she runs anxiously toward him.)*  
What have you learned?

RAIMONDO

The last ray of your hope has vanished!  
You concluded, from your suspicions,  
That your brother would cut off  
All the roads,  
So that your letters to the man you love  
Would not reach French soil.  
I myself had a letter written by you  
Delivered to him by a trusted person...  
—All in vain! He still does not answer...  
That silence tells you all about his unfaithfulness.

LUCIA

And what do you advise me?



Di piegarti al destino. RAIMONDO  
E il giuramento? LUCIA  
Tu pur vaneggi! I nuziali voti.  
Che il ministro di Dio non benedice,  
Nè il ciel, nè il mondo riconosce. RAIMONDO  
Ah, cede persuasa la mente,  
Ma sordo alla ragion resiste il core! LUCIA  
Vincerlo è forza. RAIMONDO  
O sventurato amore! LUCIA  
Ah! cedi, cedi o più sciagure  
Ti sovraстан, infelice...  
Per le tenere mie cure,  
Per l'estinta genitrice,  
Il periglio, d'un fratello,  
Deh ti mova e cangi il cor...  
O la madre nell'avello  
Fremerà, per te d'orror,  
Ah, cedi, cedi,  
Il periglio d'un fratello,  
Ti commova, e cangi, e cangi il cor. RAIMONDO  
Taci... taci... LUCIA  
No, no, cedi... RAIMONDO  
Ah! Ah! Taci... LUCIA  
La madre! RAIMONDO  
Ah! LUCIA

To surrender to fate. RAIMONDO  
And my vow? LUCIA  
You are mad. The marriage vows  
Not blessed by a minister of God  
Are not recognized by heaven or by earth. RAIMONDO  
Ah! My mind bends, persuaded,  
But my heart, deaf to reason, resists. LUCIA  
You must conquer it! RAIMONDO  
Oh, ill-fated love! LUCIA  
Ah, yield, yield, or worse disasters  
Shall loom over you, unhappy woman.  
Do be moved, do change your heart  
Because of my tender care,  
Your dead mother,  
And the danger that threatens your brother...  
If you do not, your mother,  
In her tomb, will shudder in horror because of you.  
Ah, yield, yield;  
May the danger that threatens your brother  
Move you and change your heart. RAIMONDO  
Be quiet, be quiet... LUCIA  
No, no, yield... RAIMONDO  
Ah! Ah! Be quiet... LUCIA  
Your mother... RAIMONDO  
Ah! LUCIA

Il fratello! RAIMONDO

Ah! taci... LUCIA  
Ah, vincesti... Non son tanto snaturata.

RAIMONDO  
O qual gioia in me tu desti!  
O qual nube hai dissipata!  
Al ben de' tuoi, qual vittima  
Offri, Lucia, te stessa,  
E tanto sacrificio  
Scritto nel ciel sarà...  
Se la pietà degli uomini  
A te non fia concessa  
V'è un Dio, v'è un Dio che tergere  
Il pianto tuo saprà.

LUCIA  
Guidami tu, tu reggimi...

RAIMONDO  
Sì, figlia.

LUCIA  
Son fuori di me stessa!

RAIMONDO  
Coraggio!

LUCIA  
Lungo, crudel supplizio  
La vita a me sarà.

RAIMONDO  
O qual nube hai dissipata!  
Coraggio, mia figlia!

LUCIA  
Oh, Dio, son fuor di me.  
Ingrato! Edgardo ingrato!

Scena 2  
*Sala nel Castello.*

CORO  
Per te d'immenso giubilo  
Tutto s'avviva intorno,

Your brother... RAIMONDO

Ah, be quiet! LUCIA  
Ah! You have won. I am not that unnatural.

RAIMONDO  
Oh, what joy you have awakened in me!  
Oh, what a cloud you have caused to vanish!  
For the good of your family,  
Lucia, offer yourself;  
And such a sacrifice shall be  
Written in heaven.  
Although compassion may be denied you  
Here on earth,  
There is a God, who will know how  
To wipe away your tears.

LUCIA  
Guide me, support me.

RAIMONDO  
Yes, daughter.

LUCIA  
I am beside myself!

RAIMONDO  
Have courage!

LUCIA  
My life shall be  
One long, cruel torment!

RAIMONDO  
What a cloud you have caused to vanish!  
Oh, have courage, my daughter!

LUCIA  
Oh, God, I am beside myself!  
Ingrate! Edgardo is an ingrate!

Scene II  
*The Great Hall of Lammermoor Castle*

CHORUS  
All is ready for the great celebration  
That is planned for you;

Per te veggiam rinascere  
Della speranza il giorno.  
Qui l'amistà ti guida,  
Qui ti conduce amore;  
Qual astro in notte infida,  
Qual riso nel dolor!

ARTURO

Per poco fra le tenebre  
Sparì la vostra stella;  
Io la farò risorgere,  
Più fulgida, più bella.  
La man mi porgi, Enrico,  
Ti stringi a questo cor.  
A te ne vengo amico,  
Fratello e difensor!

CORO

Ah! Per te d'immenso giubilo  
Tutto s'avviva intorno,  
Per te veggiam rinascere  
Della speranza il giorno.  
Qui l'amistà ti guida,  
Qui ti conduce amore.

ARTURO

A te ne vengo amico,  
Fratello e difensor!

CORO

Qual astro in notte infida,  
Qual riso nel dolor...  
Fratello e difensor!

ARTURO

Dov'è Lucia?

ENRICO

Qui giungere  
Or la vedrem... Se in lei  
Soverchia è la mestizia  
Maravigliarti, no, no, non dei.  
Dal duolo oppressa e vinta  
Piange la madre estinta.

ARTURO

M'è noto, sì, sì, m'è noto.

Because of you we see our hopes  
Again reborn this day.  
Friendship guides you here,  
Love leads you here,  
Like a star in a threatening night,  
Like a smile in the moment of sorrow!

ARTURO

For a moment your star  
Disappeared in the darkness;  
I shall make it rise once more,  
Brighter and more beautiful.  
Enrico, give me your hand;  
Embrace me.  
I come to you as a friend,  
A brother and a defender!

CHORUS

Ah! All is ready for the great celebration  
That is planned for you;  
Because of you we see our hopes  
Again reborn this day.  
Friendship guides you here,  
Love leads you here.

ARTURO

I come to you as a friend,  
A brother and a defender!

CHORUS

Like a star in the threatening night,  
Like a smile in the moment of sorrow,  
You are our brother and our defender!

ARTURO

Where is Lucia?

ENRICO

Soon we shall see her here.  
If she seems to be  
Overwhelmed by grief,  
You must not be surprised, no, no, you must not.  
She is grief-struck and beside herself,  
Weeping for our mother, who has just died.

ARTURO

I know that, yes, yes; I know that.

Soverchia è la mestizia  
Ma piange la madre.

ENRICO

Or solvi un dubbio;  
Fama suonò che Edgardo  
Sovr'essa temerario  
Alzare osò lo sguardo...  
Temerario...

ARTURO

È vero quel folle ardìa, ma...

ENRICO

Ah!

ARTURO

S'avanza qui Lucia; s'avanza.

CORO

ENRICO

Piange la madre estinta...  
*(Entrano Lucia, Alisa e Raimondo.)*

ENRICO *(presentando Arturo a Lucia.)*

Ecco il tuo sposo.  
(Incauta!  
Perder mi vuoi?)

LUCIA

(Gran Dio!)

ARTURO

Ti piaccia i voti accogliere  
Del tenero amor mio...

ENRICO *(a Lucia)*

(Incauta!)  
*(a tutti)*

Omai si compia il rito!

LUCIA

(Gran Dio!)

ENRICO *(a Lucia)*

T'appressa.

ARTURO  
*(accostandosi al tavolino ov'è il contratto nuziale)*

Oh dolce invito!

ENRICO

She is overwhelmed by grief  
But she is weeping for our mother.

ARTURO

Now you can clear away my doubt:  
Rumor had it that Edgardo boldly  
Dared to look upon her as his own,  
Consider her his,  
Foolhardy man.

ENRICO

It is true that the madman dared to do that, but...

ARTURO

Ah!

CHORUS

Here comes Lucia; here she comes.

ENRICO

She is weeping for our dead mother.  
*(Lucia, Alisa and Raimondo enter.)*

ENRICO *(introducing Arturo to Lucia)*

Here is your bridegroom.  
(Reckless woman!  
Do you want to ruin me?)

LUCIA

(Great God!)

ARTURO

May it please you to accept  
The vows of my fond love...

ENRICO *(to Lucia)*

(Reckless woman!)  
*(to all)*

Let the ceremony be performed at once!

LUCIA

(Great God!)

ENRICO *(to Lucia)*

Come over here.

ARTURO  
*(going to the small table where the marriage contract lies)*

Oh, what a welcome invitation!

LUCIA  
(Io vado al sacrificio! Me misera!)

ENRICO  
Non esitare... scrivi!

RAIMONDO  
(Reggi, buon Dio, l'afflitta!)

ENRICO  
Scrivi!

LUCIA  
Enrico!

ENRICO  
Scrivi!

LUCIA  
(*Si accosta al tavolino e firma il contratto.*)  
(La mia condanna ho scritta!)

ENRICO  
(Respiro!)

LUCIA  
(Io gelo ed ardo...  
Io manco...)

TUTTI  
Qual fragor!  
Chi giunge?  
(*Entra Edgardo.*)

EDGARDO  
Edgardo!

TUTTI  
Edgardo! Oh terror!

LUCIA  
Edgardo! Oh fulmine!

EDGARDO  
(Chi mi frena in tal momento?  
Chi troncò dell'ira il corso?  
Il suo duolo, il suo spavento  
Son la prova di un rimorso!  
Ma, qual rosa inaridita,

LUCIA  
(I am going to the sacrifice! Woe is me!)

ENRICO  
(Do not hesitate. Sign it.)

RAIMONDO  
(Good God, help the poor, suffering woman!)

ENRICO  
(Sign it!)

LUCIA  
Enrico!

ENRICO  
(Sign it!)

LUCIA  
(*She walks to the table and signs the contract.*)  
(I have written my death warrant!)

ENRICO  
(Now I can breathe!)

LUCIA  
(I feel chills and am burning with fever;  
I feel faint.)

ALL  
What is that uproar?  
Who is coming?  
(*Edgardo enters.*)

EDGARDO  
Edgardo!

ALL  
Edgardo! How terrifying!

LUCIA  
Edgardo! Lightning has struck!

EDGARDO  
(Who is holding me back at a moment like this?  
Who has stopped the flood of my rage?  
Her grief, her fear  
Are the proof of her remorse!  
She is between life and death,

Ella sta tra morte e vita!...  
Io son vinto... son commosso!  
T'amo ingrata, t'amo ancor!)

ENRICO

(Chi raffrena il mio furore,  
E la man che al brando corse?  
Della misera in favore  
Nel mio petto un grido sorse!  
È mio sangue! L'ho tradita!  
Ella sta fra morte e vita...  
Ah! Che spegnere non posso,  
I rimorsi del mio cor!)

LUCIA

(Io sperai che a me la vita  
Tronca avesse il mio spavento,  
Ma la morte non m'aita...  
Vivo ancor per mio tormento!  
Da' miei lumi cadde il velo,  
Mi tradì la terra e il Cielo!  
Vorrei piangere e non posso.  
M'abbandona il pianto ancor!)

RAIMONDO

(Qual terribile momento!  
Più formar non so parole;  
Densa nube di spavento  
Par che copra i rai del sole!  
Come rosa inaridita  
Ella sta fra morte e vita;  
Chi per lei non è commosso  
Ha di tigre in petto il cor!)

EDGARDO

(Chi mi frena in tal momento?  
Ma chi? Chi?  
Come rosa inaridita  
Ella sta fra morte e vita!...  
Ingrata! T'amo ancor,  
Sì, t'amo ancor!)

ENRICO

(È mio sangue! L'ho tradita!  
Ella sta fra morte e vita...  
Spegnere non posso i rimorsi...)

Like a rose that has faded!  
I am overcome. I feel pity for her!  
I love you, ungrateful woman, I still love you!

ENRICO

(Who is holding in check my fury  
And my hand, that swiftly seized my sword?  
A cry of compassion for that wretched woman  
Rose within my heart!  
She is one of my family! I betrayed her!  
She is hanging between life and death.  
Ah! I cannot drive  
My remorse from my heart!)

LUCIA

(I hoped that my terror  
Would kill me;  
But death did not help me.  
I am still alive, alas!  
The veil fell from my eyes!  
Both earth and heaven have betrayed me!  
I would weep, but I cannot.  
Even my tears have abandoned me.)

RAIMONDO

(What a terrible moment!  
I can no longer speak;  
It seems that a heavy, fearsome cloud  
Is covering the sun.  
Like a rose that has faded,  
She is between life and death;  
Anyone who does not feel pity for her  
Has a tiger's heart in his breast!)

EDGARDO

(Who is holding me back at a moment like this?  
But who? Who?  
Like a rose that has faded,  
She is between life and death!  
Ungrateful woman! I still love you,  
Yes, I still love you!)

ENRICO

(She is one of my family! I betrayed her!  
She is between life and death.  
I cannot drive remorse from my heart.)

## ARTURO

(Qual terribile momento!  
Più formar non so parole;  
Denso velo di spavento  
Par che copra i rai del sole!  
Come rosa inaridita  
Ella sta fra morte e vita;  
Chi per lei non è commosso  
Ha di tigre in petto il cor!)

## ALISA e CORO

(Come rosa inaridita  
Ella sta fra morte e vita;  
Chi per lei non è commosso  
Ha di tigre in petto il cor!)

## LUCIA

(Vorrei piangere e non posso...  
M'abbandona il pianto ancor!)

## EDGARDO

(Ah, son vinto, son commosso!  
T'amo ingrata, t'amo ancor!)

## ENRICO

(Ah, È mio sangue, l'ho tradita!  
Ella sta fra morte e vita!  
Ah! Che spegnere non posso,  
I rimorsi del mio cor!)

## RAIMONDO

(Chi per lei non è commosso  
Ha di tigre in petto il cor!)

## ARTURO e ENRICO

T'allontana, sciagurato,  
O il tuo sangue fia versato.

## CORO

T'allontana, sciagurato.

## EDGARDO

Morirò, ma insiem col mio  
Altro sangue scorrerà.

## RAIMONDO

Rispettate in me di Dio  
La tremenda maestà.  
In suo nome vel comando.

## ARTURO

(What a terrible moment!  
I can no longer speak!  
It seems that a heavy, fearsome cloud  
Is covering the sun!  
Like a rose that has faded,  
She is between life and death;  
Anyone who does not feel pity for her  
Has a tiger's heart in his breast!)

## ALISA and THE CHORUS

(Like a rose that has faded,  
She is between life and death;  
Anyone who does not feel pity for her  
Has a tiger's heart in his breast!)

## LUCIA

(I would weep, but I cannot.  
Even my tears have abandoned me!)

## EDGARDO

(Ah, I am overcome. I feel pity for her!  
I love you, ungrateful woman, I still love you!)

## ENRICO

(Ah, she is one of my family! I betrayed her!  
She is between life and death!  
Ah! I cannot drive  
My remorse from my heart!)

## RAIMONDO

(Anyone who does not feel pity for her  
Has a tiger's heart in his breast!)

## ARTURO and ENRICO

Get out, you wicked man,  
Or your blood shall flow!

## CHORUS

Get out, you wicked man!

## EDGARDO

I shall die, but together with my blood,  
The blood of others shall flow!

## RAIMONDO

Respect the tremendous majesty of God  
In my person.  
In His name, I order you to do this:

Deponete l'ira e il brando;  
Pace, pace... Egli abborrisce  
L'omicida, e scritto sta:  
"Chi di ferro altrui ferisce,  
Pur di ferro perirà."  
Pace, pace!

ENRICO (*ad Edgardo*)

Sconsigliato! In queste porte  
Chi ti guida?

EDGARDO

La mi sorte,  
Il mio dritto!

ENRICO

Sciagurato!

EDGARDO

Sì! Lucia  
La sua fede a me giurò.

RAIMONDO

Ah, questo amor funesto obblia;  
Ella è d'altri...

EDGARDO

D'altri? No!

RAIMONDO

(*Gli presenta il contratto nuziale.*)

Mira.

EDGARDO

(*a Lucia, dopo averlo letto*)

Tremi... ti confondi!  
Son tue cifre? A me rispondi.  
Son tue cifre? Rispondi.

LUCIA

Sì...

EDGARDO

(*soffocando la collera le rende l'anello*)

Riprendi  
Il tuo pegno, infido cor!

LUCIA

Ah!

Lay down your fury and your swords.  
Peace, peace! He abhors murder,  
And it is written:  
"He who lives by the sword  
Shall die by the sword."  
Peace, peace!

ENRICO (*to Edgardo*)

Reckless man! Who brought you  
To my door?

EDGARDO

My destiny,  
My right!

ENRICO

Reckless man!

EDGARDO

Yes! Lucia  
Swore to be mine.

RAIMONDO

Ah, forget this fateful love;  
She belongs to someone else.

EDGARDO

To someone else! No!

RAIMONDO

(*He gives him the marriage contract.*)

Look!

EDGARDO

(*to Lucia, after reading it*)

You are trembling; you are confused!  
Is this your signature? Answer me.  
Is this your signature? Answer.

LUCIA

Yes.

EDGARDO

(*suppressing his anger, he gives his ring back to her*)

Take back  
Your ring, you faithless heart!

LUCIA

Ah!



Il mio dammi! EDGARDO

Almen... LUCIA

Lo rendi. EDGARDO

Edgardo! Edgardo! LUCIA

EDGARDO

Hai tradito il Cielo e amor.  
Maledetto sia l'istante  
Che di te mi rese amante...  
Stirpe iniqua... abominata...  
Io dovea da te fuggir!  
Abominata, maledetta,  
Io dovea da te fuggir!

Ah! LUCIA

Ah! Vi disperda! EDGARDO

Insano ardir! Esci! ENRICO

Insano ardir! Pace! RAIMONDO

Insano ardir! CORO

ARTURO, ENRICO e CORO

Esci, fuggi, il furor che mi accende  
Solo un punto i suoi colpi sospende...  
Ma fra poco più atroce, più fiero...  
Sul tuo capo abborrito cadrà.

RAIMONDO

Infelice t'invola, t'affretta...  
I tuoi giorni, il suo stato rispetta...  
Vivi! e forse il tuo duolo fia spento,  
Tutto è lieve all'eterna pietà.

And give me mine! EDGARDO

At least... LUCIA

Give it back to me! EDGARDO

Edgardo! Edgardo! LUCIA

EDGARDO

You betrayed both heaven and love.  
Cursed be the moment  
That made me your lover.  
Iniquitous, abominable family!  
I should have fled from you!  
Abominable, accursed family,  
I should have fled from you!

Ah! LUCIA

Ah! May you be forever destroyed! EDGARDO

Your recklessness is insane! Get out! ENRICO

Your recklessness is insane! Peace! RAIMONDO

Your recklessness is insane! CHORUS

ARTURO, ENRICO and THE CHORUS

Get out, flee. The fury raging in me  
Can barely be contained;  
But soon it shall fall, more horribly and cruelly,  
On your hated head!

RAIMONDO

Unhappy wretch, flee, hurry,  
Respect your own life and her condition.  
Live on, and perhaps your sorrow will end;  
Eternal Grace makes everything easy to bear.

LUCIA

Dio lo salva, in sì fiero momento  
D'una misera ascolta il lamento.  
È la prece d'immenso dolore  
Che più in terra speranza non ha...  
È l'esterma domanda del core,  
Che sul labbro spirando mi sta!

EDGARDO

Trucidatemi, e pronubo al rito  
Sia lo scempio di un core tradito...  
Del mio sangue coperta la soglia  
Dolce vista per l'empia sarà.  
Calpestando l'esangue mia spoglia  
All'altare più lieta ne andrà.

ENRICO, ARTURO e CORO

Va! T'invola  
La macchia d'oltraggio sì nero  
Lavata col sangue sarà!  
Esci, fuggi, il furor che mi accende  
Solo un punto i suoi colpi sospende...  
Ma fra poco più atroce, più fiero...  
Sul tuo capo abborrito cadrà.

ALISA, RAIMONDO e CORO

Deh! Ti salva! Infelice!  
T'invola... t'affretta  
I tuoi giorni... il suo stato rispetta...  
Vivi, e forse il tuo duolo fia spento,  
Tutto è lieve all'eterna pietà.  
Quante volte ad un solo tormento  
Mille gioie apprestate non ha.

*(Cala la tela.)*

LUCIA

May God save him; in such a horrible moment  
May He hear the cry of this unhappy woman.  
It is the prayer, inspired by immense grief,  
Of a woman who hopes for nothing else on earth.  
It is the last request from my heart  
Spoken by the lips of one who is dying!

EDGARDO

Kill me, and may the destruction of my betrayed heart  
Be witness to this marriage rite.  
This evil woman will see a fine sight,  
The door of her house covered with my blood.  
She will go to the altar, happier still,  
As she tramples my lifeless body underfoot.

ENRICO, ARTURO and CHORUS

Go! Flee,  
The stain of this foul outrage  
Shall be washed away with your blood!  
Get out, flee, The fury raging in me  
Can barely be contained;  
But soon it shall fall, horribly and cruelly,  
On your vile head.

ALISA, RAIMONDO and THE CHORUS

Ah! Save yourself! Wretched man!  
Flee, hurry!  
Respect your own life and her condition.  
Live on, and perhaps your sorrow will end;  
Eternal Grace makes everything easy to bear.  
How often does one single sorrow  
Blot out a thousand joys!

*(Curtain.)*

## ATTO III

### Scena I

*La torre di Wolf Crag*

*Uragano*

*(Un salone terreno nella torre di Wolf Crag, adiacente al vestibolo. Una tavola spoglia d'ogni ornamento ed un vecchio seggiolone ne formano tutto l'arredo. In fondo una porta ed un finestrone aperto. E notte. Edgardo è seduto presso la tavola immerso ne' suoi melancolici pensieri; dopo qualche istante, si scuote e guarda a traverso della finestra.)*

EDGARDO

Orrida è questa notte,  
Come il destino mio!  
Sì, tuona, o cielo,  
Imperversate, o fulmini...  
Sconvolto sia l'ordin di natura...  
E pera il mondo...  
Ma non m'inganno!  
Scalpitare d'appresso odo un destrier!  
S'arresta!  
Chi mai della tempesta.  
Fra le minacce e l'ira?

*(Entra Enrico.)*

ENRICO

Io!

EDGARDO

Quale ardir!  
Ashton!

ENRICO

Sì!

## ACT THREE

### Scene I

*The Tower at Wolf Crag*

*A violent storm is raging.*

*(A room on the ground floor of the tower at Wolf Crag, near the entryway. A bare table and an old armchair are the only furnishings. At the back, an open window. It is night. Edgardo is sitting at the table, lost in his melancholy thoughts; soon he arouses himself and looks out the window.)*

EDGARDO

This night is as horrid  
As my destiny!  
Yes, thunder, oh heavens,  
Unleash your fury, oh lightning!  
May the whole natural order be overturned  
And may the world end.  
But I am not wrong!  
I hear a horse's hooves nearby!  
It stopped!  
Whoever can have come here through the storm,  
Through its menace and fury?

*(Enrico enters.)*

ENRICO

It is I.

EDGARDO

How rash!  
Ashton!

ENRICO

Yes!

Fra questa mure  
Osi offrirti al mio cospetto?

EDGARDO

Io vi sto per tua sciagura.

ENRICO

Per mia?

EDGARDO

Non venisti nel mio tetto?

ENRICO

Qui del padre ancor respira  
L'ombra inulta, e par che frema!  
Morte ogn'aura a te qui spira!  
Il terren, il terren, per te qui trema!  
Nel varcar la soglia orrenda  
Ben dovesti palpitar.  
Come un uom che vivo scenda  
La sua tomba ad albergar.

EDGARDO

Fu condotta al sacro rito  
Quindi al talamo Lucia.

ENRICO

(Ei più squarcia il cor ferito!  
O tormento! O gelosia!)

EDGARDO

Ella è al talamo.

ENRICO

(O gelosia!) Ebben? Ebben?

EDGARDO

Ascolta!

ENRICO

Di letizia il mio soggiorno  
E di plausi rimbombava;  
Mà più forte al cor d'intorno  
La vendettà mi parlava!  
Qui mi trassi, in mezzo ai venti,  
La sua voce udia tuttor...  
E il furor degl'elementi  
Rispondeva al mio furor.

Within these walls  
You dare to show your face?

EDGARDO

I am here to bring your ruin!

ENRICO

Mine!

EDGARDO

Did you not enter my house?

ENRICO

The unavenged spirit of my father  
Still lives here, and seems to tremble!  
Death awaits you here on every breeze!  
The earth here shudders beneath your feet!  
When you crossed the fearsome threshold,  
You should have been shaking,  
Like a living man  
Who goes down to dwell in his tomb.

EDGARDO

Lucia was led to the holy rite  
And from there to her marriage bed.

ENRICO

(He cuts still further into my wounded heart!  
Oh, what torment, Oh, jealousy!)

EDGARDO

She is in her marriage bed!

ENRICO

(Oh, jealousy!) And now? And now?

EDGARDO

Listen to me!

ENRICO

My house echoed with joy  
And with cheers;  
But far louder in my heart  
Was the call of revenge!  
It drove me here, through the storm,  
I kept hearing its voice,  
And the raging elements  
Matched my rage.

Da me che brami? EDGARDO

Ascoltami!  
Onde punir l'offesa  
De' miei, de' miei la spada vindici  
Pende su te sospesa,  
Ma ch'altri ti spenga, mai...  
Chi dêe svenarti il sai!

So che al paterno cenere  
Giurai strapparti il core. EDGARDO

Tu!... ENRICO

Sì! EDGARDO

Tu!... ENRICO

Quando? EDGARDO

Al primo sorgere del mattutino albore. ENRICO

Ove? EDGARDO

Fra l'urne gelide di Ravenswood. ENRICO

Verrò. Sì. verrò, sì, sì! EDGARDO

Ivi a restar preparati. ENRICO

Ivi t'ucciderò. EDGARDO

Al primo albore. ENRICO

Al primo albore. EDGARDO

What do you want of me? EDGARDO

Listen to me!  
To punish the offense  
Against my family, my avenging sword  
Hangs over you;  
Should someone else kill you? Never.  
You know who must kill you. ENRICO

I know that I swore on my father's ashes  
To tear your heart from your body. EDGARDO

You! ENRICO

Yes! EDGARDO

You! ENRICO

When? EDGARDO

At the first light of tomorrow's dawn. ENRICO

Where? EDGARDO

Among the cold tombs of the Ravenswoods. ENRICO

I shall come. Yes, I shall come! EDGARDO

Be ready to stay there forever. ENRICO

I shall kill you there. EDGARDO

At the first light of dawn. ENRICO

At the first light of dawn. EDGARDO

EDGARDO e ENRICO

Ah! O Sole più ratto  
A sorger t'appresta,  
Ti cinga di sangue,  
Ghirlanda funesta...  
Con quella rischiarata  
L'orribile gara,  
D'un odio mortale,  
D'un cieco furore.

EDGARDO

Giurai strapparti il core.

ENRICO

La spada pende su te.

EDGARDO

Fra l'urne di Ravenswood...

ENRICO

All'alba verrò.

EDGARDO e ENRICO

Ah! Farà di nostr'alme  
Atroce governo  
Gridando vendetta  
Del tuono che mugge,  
Dal nembo che rugge,  
Più l'ira è tremenda,  
Che m'arde nel core.

*(Enrico esce correndo; Edgardo va nell'altra stanza.)*

Scena 2

*Sala del Castello di Lammermoor.  
(Dalle sale contigue si ascolta la musica di liete danze.  
Il fondo della scena è ingombro di abitanti del castello  
di Lammermoor. Sopraggiungono Cavalieri  
che s'uniscono in crocchio.)*

CORO

D'immenso giubilo  
S'innalzi un grido.  
Corra la Scozia  
Di lido in lido;  
E avverta i perfidi  
Nostri nemici

EDGARDO and ENRICO

Ah! Oh, hurry, sun  
And rise;  
May a ghastly wreath  
Of blood hang upon you.  
You will cast your light  
On the horrible duel,  
Born of mortal hatred,  
And of blind fury.

EDGARDO

I swore to tear your heart from your body.

ENRICO

My sword is hanging over you.

EDGARDO

Among the tombs of the Ravenswoods...

ENRICO

I shall come at dawn.

EDGARDO and ENRICO

Ah! May the spirit of hell  
Rule our souls, hideously,  
Crying for vengeance.  
The tremendous rage, burning in my heart  
Is more powerful  
Than the rolling thunder,  
Than the howling wind.

*(Enrico rushes out; Edgardo goes into the next room.)*

Scene II

*A Hall in Lammermoor Castle  
(From the nearby rooms, lively dance music is heard.  
In the back, the stage is crowded with the people of  
Lammermoor. A small cluster of knights  
joins the others.)*

CHORUS

Let us raise a shout  
Of great rejoicing.  
May it be heard in Scotland  
From shore to shore;  
And may it warn  
Our treacherous enemies

Che a noi sorridono  
Le stelle ancor.

*(Entrano Raimondo e Normanno.)*

RAIMONDO

Cessi, ah cessi quel contento!

CORO

Sei cosperso di pallor.

RAIMONDO

Deh! Cessate!

CORO

Ciel! Che rechi?

RAIMONDO

Un fiero evento!

CORO

Tu ne agghiacci di terror!

RAIMONDO

Dalle stanze ove Lucia  
Tratta avea col suo consorte,  
Un lamento... un grido uscia,  
Come d'uom vicino a morte!  
Corsi ratto in quelle mura;  
Ahi! terribile sciagura!  
Steso Arturo al suol giaceva  
Muto, freddo, insanguinato!  
E Lucia l'acciar stringeva  
Che fu già del trucidato.  
Ella in me le luci affisse  
"Il mio sposo ov'è" mi disse.  
E nel volto suo pallente  
Un sorriso balenò!  
Infelice! Della mente  
La virtude a lei mancò.

CORO

Oh! Qual funesto avvenimento!  
Tutti ne ingombra cupo spavento.  
Notte, ricopri la ria sventura  
Col tenebroso tuo denso vel.

That our lucky stars  
Still shine on us.

*(Raimondo and Normanno enter.)*

RAIMONDO

Stop, oh, stop that celebration.

CHORUS

You are so pale.

RAIMONDO

Oh, stop!

CHORUS

Heavens! What news do you bring?

RAIMONDO

Something dreadful has happened!

CHORUS

You chill our hearts with terror!

RAIMONDO

From the rooms where Lucia  
Had retired with her husband  
There came a groan, a cry,  
Like that of a man who is dying!  
I rushed into the room;  
Alas! A terrible sight!  
Arturo was lying on the floor,  
Silent, cold, bloody!  
And Lucia was holding the sword  
That had belonged to the murdered man.  
She looked directly into my eyes and said:  
"Where is my husband?"  
And on her pale face  
A smile broke out!  
Unhappy woman! All reason was gone  
From her mind.

CHORUS

Oh! What a tragic thing!  
It fills everyone with dark fear.  
Night, conceal this awful deed  
With the dark veil of your shadows.

RAIMONDO e CORO

Ah! Quella destra di sangue impura  
L'ira non chiami su noi del Ciel.

*(Entra Lucia.)*

RAIMONDO

Eccola!

CORO

*(Oh giusto Cielo!  
Par dalla tomba uscita!)*

LUCIA

Il dolce suono  
Mi colpì di sua voce!... Ah, quella voce  
M'è qui nel cor discesa!...  
Edgardo! Io ti son resa;  
Edgardo! Ah! Edgardo mio!  
Sì, ti son resa!  
Fuggita io son da' tuoi nemici.  
Un gelo mi serpeggia nel sen!  
Trema ogni fibra!... Vacilla il piè!  
Presso la fonte meco t'assidi alquanto,  
Ohimè! Sorge il tremendo  
Fantasma e ne separa! Ohimè!  
Ohimè! Edgardo!... Edgardo! Ah!  
Il fantasma, il fantasma ne separa!...  
Qui ricovriamo, Edgardo, a piè dell'ara.  
Sparsa è di rose!... Un'armonia celeste,  
Di', non ascolti? Ah! L'inno  
Suona di nozze! Il rito  
Per noi s'appresta!... Oh me felice!  
Edgardo! Edgardo! Oh me felice!  
Oh gioia che si sente a non si dice!  
Ardon gli incensi... splendon  
La sacre faci, splendon intorno!  
Ecco il ministro! Porgimi  
La destra... Oh lieto giorno!  
Alfin son tua, alfin sei mio,  
A me ti dona un Dio...

RAIMONDO, NORMANNO e CORO

Abbi in sì crudo stato!  
Di lei, Signore, di lei pietà.

RAIMONDO and CHORUS

Ah! May her bloody hand  
Not bring down the vengeance of heaven on us!

*(Lucia enters.)*

RAIMONDO

There she is!

CHORUS

*(Oh, heaven!  
She seems to have risen from the grave.)*

LUCIA

The sweet sound  
Of his voice touched me! Ah, that voice  
Has gone straight to my heart.  
Edgardo! I have been restored to you;  
Edgardo! Ah! My Edgardo!  
Yes, I have been restored to you.  
I have fled from your enemies.  
A chill runs through me;  
I am trembling all over! My step falters!  
Come sit beside me at the fountain for a while.  
Alas! The horrible ghost rises from it  
And separates us! Alas!  
Alas! Edgardo! Edgardo! Ah!  
The ghost, the ghost separates us!  
Let us take refuge here by the altar, Edgardo.  
It is decorated with roses! A heavenly harmony  
Is heard: do you not hear it! Ah! They are playing  
The wedding hymn! The ceremony  
Is being prepared for us! Oh, I am so happy!  
Edgardo! Edgardo! Oh, I am so happy!  
Oh, what inexpressible joy!  
The incense is burning; the holy torches  
Are blazing, blazing all around us!  
Here is the minister! Give me  
Your right hand. Oh, happy day!  
At last I am yours; at last you are mine;  
God has given you to me.

RAIMONDO, NORMANNO and CHORUS

Lord, have pity on such a cruel sight,  
Have pity on her.



LUCIA

Ogni piacer più grato,  
Mi fia con te diviso,  
Del Ciel clemente un riso  
La vita a noi sarà!

*(Entra Enrico.)*

Spargi d'amaro pianto  
Il mio terrestre velo,  
Mentre lassù nel Cielo  
Io pregherò per te.  
Al giunger tuo soltanto  
Fia bello il Ciel per me!

RAIMONDO e CORO

Più raffrenare il pianto  
Possibile non è.

ENRICO

Giorni d'amaro pianto  
Serba il rimorso a me.

LUCIA

Ah! Spargi d'amaro pianto  
Il mio terrestre velo,  
Mentre lassù nel Cielo  
Io pregherò per te.  
Al giunger tuo soltanto  
Fia bello il Ciel per me!

### Scena 3

*Tombe dei Ravenswood.  
Parte esterna del castello. È notte.*

EDGARDO

Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo  
D'una stirpe infelice  
Deh! Raccogliete voi. Cessò dell'ira  
Il breve foco... sul nemico acciaro  
Abbandonar mi vo'. Per me la vita  
È orrendo peso!... L'Universo intero  
È un deserto per me senza Lucia!...  
Di faci tuttavia  
Splende il castello! Ah! Scarsa  
Fu la notte al tripudio! Ingrata donna!  
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,  
Tu ridi, esulti accanto  
Al felice consorte!  
Tu delle gioie in seno, io della morte!

LUCIA

May every joyful pleasure  
Be shared between us;  
Our lives shall be lighted  
By the smile of a forgiving God.  
*(Enrico enters.)*

Shed bitter tears  
On my earthly remains,  
While I, in heaven above,  
Shall pray for you.  
Only when you come to me  
Shall I find heaven beautiful!

RAIMONDO and CHORUS

We can no longer  
Hold back our tears.

ENRICO

Long days of bitter tears  
And remorse lie ahead for me.

LUCIA

Ah! Shed bitter tears  
On my mortal remains,  
While I, in heaven above,  
Shall pray for you.  
Only when you come to me  
Shall I find heaven beautiful!

### Scene III

*The Ravenswood Tombs  
Outside the castle. It is night.*

EDGARDO

Tombs of my ancestors, now receive  
The last member  
Of a doomed family. Receive him. My fury is gone,  
The fire of a brief rage; now I wish to die  
On the sword of my enemy. My life has become  
An unendurable burden! The entire universe  
Is a wasteland for me without Lucia!  
The castle is still ablaze  
With the huge torches! Ah! The night is short  
For those who are celebrating! Faithless woman!  
While I am suffering in desperate grief,  
You are laughing, rejoicing  
Beside your happy husband!  
You have joy in your heart; I have death in mine!

Fra poco a me ricovero  
Darà negletto avello.  
Una pietosa lagrima  
Non scenderà su quello!...  
Ah! Fin degli estini, ah! misero!  
Manca il conforto a me.  
Tu pur, tu pur dimentica  
Quel marmo dispregiato;  
Mai non passarvi, oh barbara,  
Del tuo consorte a lato,  
Ah! rispetta almen le ceneri  
Di chi morì per te!  
Mai non passarvi,  
Tu lo dimentica,  
Rispetta almeno chi muore per te.  
Oh barbara!

*(Entrano Abitanti di Lammermoor, dal castello.)*

CORO

Oh meschina! Oh fato orrendo!  
Più sperar non giova omai!  
Questo dì che sta sorgendo,  
Tramontar più non vedrà.

EDGARDO

Giusto Cielo! Rispondete,  
Rispondete! Ah!

CORO

Oh meschina!

EDGARDO

Di chi mai, di chi piangete?  
Rispondete, rispondete per pietà!

CORO

Di Lucia.

EDGARDO

Lucia diceste!

CORO

La meschina...

EDGARDO

Su parlate!

CORO

Sì; la misera sen muore.

Soon I shall find refuge  
In this long-neglected tomb.  
No one shall shed a compassionate tear  
On it!  
Ah! I do not have even the comfort  
Given to the dead!  
You too will forget  
That crumbling marble;  
Do not ever walk by it, oh cruel woman,  
With your husband beside you;  
Ah! At least respect the ashes  
Of the man who died for you!  
Do not ever walk by it,  
May you forget about it;  
But at least respect the man  
Who dies for you, oh, cruel woman!

*(The people of Lammermoor enter, coming from the castle.)*

CHORUS

Oh, wretched woman! Oh, horrible destiny!  
Now all hope is dead!  
She will never see the sunset  
Of the day that is dawning.

EDGARDO

Great heaven! Answer me!  
Answer me! Ah!

CHORUS

Oh, wretched woman!

EDGARDO

For whom, tell me, for whom are you weeping?  
Answer me, answer, for pity's sake.

CHORUS

For Lucia.

EDGARDO

Did you say Lucia!

CHORUS

The wretched woman...

EDGARDO

Come, tell me!

CHORUS

Yes, the unhappy woman is dying.

Ah! EDGARDO

CORO  
Fur le nozze a lei funeste,  
Di ragion la trasse amore,  
S'avvicina all'ore estreme,  
E te chiede, per te geme.

EDGARDO  
Ah! Lucia! Muore! Lucia, ah!

CORO  
Questo dì che sta sorgendo  
Tramontar più non vedrà!  
Di ragion la trasse amore,  
E te chiede, per te geme...

EDGARDO  
Questo dì che sta sorgendo  
Tramontar più non vedrà  
La mia Lucia?

CORO  
Di ragion la trasse amore per te!

EDGARDO  
Ah!

CORO  
Rimbomba già la squilla in suon di morte!

EDGARDO  
Rivederla ancor vogl'io!

CORO  
Qual trasporto sconsigliato!  
Ah! desisti, ah riedi in te!

EDGARDO  
—Rivederla e poscia...

RAIMONDO (*entra*)  
Dove corri, sventurato?  
Ella in terra più non è.

EDGARDO  
Lucia!

EDGARDO  
Ah!

CHORUS  
The marriage destroyed her;  
Love robbed her of all reason;  
She is about to die  
And she is asking for you, crying for you.

EDGARDO  
Ah! Lucia! Dying! Lucia! Ah!

CHORUS  
She will never see the sunset  
Of the day that is dawning.  
Love robbed her of her reason  
And she is asking for you, crying for you!

EDGARDO  
Will my Lucia not live  
To see the sunset  
Of the day that is dawning?

CHORUS  
Her love for you robbed her of her reason!

EDGARDO  
Ah!

CHORUS  
The bell for the dead is tolling now!

EDGARDO  
I want to see her again!

CHORUS  
What madness!  
Ah! Stop! Ah, come to your senses!

EDGARDO  
—To see her again and then...

RAIMONDO (*entering*)  
Where are you rushing to, unfortunate man?  
She is no longer here.

EDGARDO  
Lucia!

Sventurato! RAIMONDO

In terra più non è?  
Ella dunque? EDGARDO

È in Cielo! RAIMONDO

Lucia più non è... EDGARDO

Sventurato! Sventurato! CORO

EDGARDO

Tu che a Dio spiegasti l'ali,  
Oh bell'alma innamorata,  
Ti rivolgi a me placata,  
Teco ascenda il tuo fedel.  
Ah! se l'ira dei mortali  
Fece a noi sì cruda guerra,  
Se divisi fummo in terra,  
Ne congiunga il nume in Ciel!  
Oh bell'alma innamorata,  
Ne congiunga il nume in Ciel!  
Io ti seguo!

Forsennato! RAIMONDO

Ah che fai? RAIMONDO e CORO

Morir voglio! EDGARDO

Ritorna in te! RAIMONDO e CORO

No, no, no... EDGARDO  
*(S'immerge il pugnale nel cuore.)*

Ah! RAIMONDO e CORO

Unfortunate man! RAIMONDO

Then are you saying  
That she is dead? EDGARDO

She is in heaven! RAIMONDO

Lucia is no longer alive... EDGARDO

Unfortunate man! Unfortunate man! CHORUS

EDGARDO

You, who have spread your wings and flown to God,  
Oh, beautiful, loving spirit,  
Turn to me now and forgive;  
Let your faithful lover join you!  
Ah! Though the wrath of mortal men  
Proved fatal to us,  
Though we were apart here on earth,  
May God unite us in heaven!  
Oh, beautiful, loving spirit,  
May God unite us in heaven!  
I am following you.

Madman! RAIMONDO

Ah, what are you doing? RAIMONDO and CHORUS

I want to die! EDGARDO

Come to your senses! RAIMONDO and CHORUS

No, no, no... EDGARDO  
*(He plunges his dagger into his heart.)*

Ah! RAIMONDO and CHORUS

Che facesti!

RAIMONDO

A te vengo... oh bell'alma...  
Tj rivolgi, ah! al tuo fedel.  
Ah se l'ira... dei mortali...  
Si cruda guerra... oh bell'alma,  
Ne congiunga il nume in Ciel!  
O bell'alma innamorata,  
Ne congiunga il nume in Ciel,  
Se divisi fummo in terra  
Ne congiunga il nume in Ciel!

RAIMONDO

Sciagurato! Pensa al Ciel.  
Oh Dio perdona... Pensa al Ciel!  
Dio perdona tanto orror.

CORO

Qual orror! Quale orror!  
Oh tremendo, oh nero fato  
Dio perdona tanto orror.

*(Alzando le mani al cielo, Edgardo spira.)*

FINE DELL' OPERA

What have you done!

RAIMONDO

I shall join you... oh, beautiful spirit,  
Turn, ah, turn to your faithful lover.  
Ah, if the wrath of mortal men...  
Such a cruel war... oh, beautiful spirit  
May God unite us in heaven!  
Oh, beautiful, loving spirit,  
May God unite us in heaven,  
Though we were apart here on earth,  
May God unite us in heaven!

RAIMONDO

Unfortunate man! Think of heaven!  
Oh, God forgive him... Think of heaven!  
May God forgive such a horrible act!

CHORUS

How horrible! How horrible!  
Oh, dreadful, fateful destiny;  
May God forgive such a horrible act!

*(Raising his hands toward heaven, Edgardo dies.)*

CURTAIN